European Parliament

Evaluation of translation assignments: Calculation of Quality Mark

Each delivered translation assignment is evaluated for compliance with the criteria set out in the specifications to the contract under *"Quality requirements"*. The evaluation is done based on a randomly selected text sample and using the error typology outlined in the specifications. The result of the evaluation is provided in the form of a Translation Quality Evaluation Report.

Error weight and severity

Each error type is assigned a **weight** (the importance of the error type in relation to other error types). The weights applied to the error types are indicated in the **Translation Quality Evaluation Report** in the column "**Weight**".

Each error is also classified according to its **severity** (the seriousness of the error). There are three levels of severity and each of them is assigned a numerical multiplier:

- **Minor -** error that does not impact usability or understandability of the content (multiplier 50);

- **Major -** error that impacts usability or understandability of the content (multiplier 150);

- **Critical -** error that renders the content unfit for use or re-use (multiplier 1,500).

The number of minor/major/critical errors for specific error type is indicated in respective columns **Minor (x50)**, **Major (x150)** and **Critical (x1,500)**.

Translation quality evaluation report

Document number	XXXXXX
Source Language:	XM-XM
Target Language:	XX
Sample size (characters)	7068

Quality Mark	84	Quality Level	Acceptable

Comments	

Error Type	Weight	Penalty	Minor (x50)	Major (x150)	Critical (x1500)
TERM - Terminology	2	1,4	1	0	0
MIS - Mistranslation	4	0	0	0	0
OM - Omission	2	0	0	0	0
ADD - Addition	2	0	0	0	0
GR - Grammar	2	8,5	6	0	0
PT - Punctuation	1	0	0	0	0
SP - Spelling	1	0	0	0	0
CL - General Style (Clarity)	2	5,7	4	0	0
REF - Job-specific Style (References)	3	0	0	0	0
PRES – Presentation	2	0	0	0	0

In addition to the above, there is also the level of severity **Neutral**. Its purpose is to allow evaluators to provide specific feedback on parts of the text that are not considered as errors. **Neutral** issues do not have any impact on the Quality Mark.

Quality Mark

The maximum **Quality Mark** for an error-free translation is 100 points. Each error will result in the reduction of points according to their weight and severity multiplier. The calculation of Quality Mark also considers the size of the evaluated sample (in the report: **Sample size (characters)**). For samples that are smaller than 1,500 characters the reference number of characters used for calculation is 1,500. If the result is not a round number, it is rounded up or down according to standard mathematical rules (e.g. 59.6 will be considered 60).

The Quality Mark is calculated in the following way.

1. Number of errors is multiplied by respective weight and severity multiplier:

   Penalty by Error Type = Minor error count × weight × severity multiplier + Major error count × weight × severity multiplier + Critical error count × weight × severity multiplier

2. Penalties for each Error Type are added up:

   Penalty Total = SUM (Penalty by Error Type)

3. Total penalty is divided by the number of characters in the evaluated text sample (based on source language):

   Penalty Total per Character = 100 × Penalty Total / Character Count

4. Final Quality Mark is presented by deducting from 100:

   TQ = 100 ‑ Penalty Total per Character.